## VLACH Transcriptions

Cite as: Ísis puкá m pitúmina - You, my flying birds; performer: Adile Soylu; camera/ interview: Thede Kahl, Andreea Pascaru; transcription: Thede Kahl; translation: Sotirios Rousiakis; Scientific Advisor: Thede Kahl; Project Coordinator: Andreea Pascaru; editor: Antonio Fichera; retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: mace1251TRV0014a.

## Macedonian Greek

1
00:00:13,280 --> 00:00:23,480
$\mathrm{K}^{\prime i}$ jis, puイá m , puイá m pitúmina,

## 2

00:00:23,480 --> 00:00:32,360
pitáfti tun aiéra, n-aiéra,

## 3

00:00:32,360 --> 00:00:41,120
đófti xabéri ti Frang'á.

## 4

00:00:41,120 --> 00:00:52,120
Đófti xabé-- xabéri ti Frang'á,

## 5

00:00:52,120 --> 00:00:58,600
xabérin is to Frángo,

## 6 <br> 00:00:58,600 --> 00:01:01,520 <br> sto Frángo. <br> 7 <br> 00:01:01,520 --> 00:01:10,000

Tin Póरi m-bíren i Turk'á.

## 8

00:01:10,000 --> 00:01:18,520
Tin Póki m-bí--, vre m-bírin i Turk'á,

## 9

00:01:18,520 --> 00:01:27,640
to méǐya manaftir', manaftíri

10
00:01:27,640 --> 00:01:37,040

## English translation

1
00:00:13,280 --> 00:00:23,480
You, my flying birds,
2
00:00:23,480 --> 00:00:32,360
fly in the air,

## 3

00:00:32,360 --> 00:00:41,120
send a message to the Franks.

## 4

00:00:41,120 --> 00:00:52,120
Send a message to the Franks,
5
00:00:52,120 --> 00:00:58,600
a message to the French king,
6
00:00:58,600 --> 00:01:01,520
to the French.

7
00:01:01,520 --> 00:01:10,000
The Turks have taken Constantinople.

8
00:01:10,000 --> 00:01:18,520
The Turks have taken Constantinople,
9
00:01:18,520 --> 00:01:27,640
the big monastery

10
00:01:27,640 --> 00:01:37,040

## VLACH Transcriptions

p-óçin trakófa Jímandra,

## 11

00:01:37,040 --> 00:01:47,400
p-óçi trakó-- trakófa Jímandra

12
00:01:47,400 --> 00:01:55,680
k'i nínda ðjo kambánis, kambánis,

## 13

00:01:55,680 --> 00:02:04,680
pása kambána k'i papás.

## 14

00:02:04,680 --> 00:02:14,920
Pása kambá--, kambána k'i papás,

15
00:02:14,920 --> 00:02:22,440
pása papaðopúla, --ipúla,

16
00:02:22,440 --> 00:02:31,520
k'i vjen i k'irá i papaơjá,

17
00:02:31,520 --> 00:02:41,040
k'i vjen k'irá, i k'irá i papaðjá,

18
00:02:41,040 --> 00:02:48,080
k'irá papaðopúla, ni-púla:

19
00:02:48,080 --> 00:02:56,000
<MaJt'óri, mi đu人éviti.

## 20

00:02:56,000 --> 00:03:04,240
Maft'óri mi, vre mi đuKéviti

21
00:03:04,240 --> 00:03:11,800
k'i Jis bre maft'urú人a, maft'urúरa
which has three hundred semantrons,

11
00:01:37,040 --> 00:01:47,400
which has three hundred semantrons

12
00:01:47,400 --> 00:01:55,680
and ninetytwo bells,

13
00:01:55,680 --> 00:02:04,680
for every bell there was a priest.

14
00:02:04,680 --> 00:02:14,920
for every bell there was a priest,

15
00:02:14,920 --> 00:02:22,440
every priest's daughter,

16
00:02:22,440 --> 00:02:31,520
the priest's wife came out,

17
00:02:31,520 --> 00:02:41,040
the priest's wife came out,

18
00:02:41,040 --> 00:02:48,080
the priest's girl:

19
00:02:48,080 --> 00:02:56,000
<Masons, stop working.

20
00:02:56,000 --> 00:03:04,240
Masons, stop working

21
00:03:04,240 --> 00:03:11,800
and apprentices,

## VLACH Transcriptions

## 22

00:03:11,800 --> 00:03:19,520
k'i xándi ta mirját'ka sas.>

## 23

00:03:19,520 --> 00:03:29,440
N-aftú kKijá, kKijá ðe jéniti

## 24

00:03:29,440 --> 00:03:37,880
k'-oðí k'i manaftír', manaftíri

## 25

00:03:37,880 --> 00:03:45,600
ðа јen Aĭná Sufçá dzamí,

## 26

00:03:45,600 --> 00:03:52,560 ða jen Aná, Aná Sufçá dzamí

27
00:03:52,560 --> 00:04:00,880 na prujk'inún i Túrk'i, n-i Túrk'i

## 28

00:04:00,880 --> 00:04:11,280
k'-aftós u jéru vafiKás.

22
00:03:11,800 --> 00:03:19,520
you will lose your wages.>

23
00:03:19,520 --> 00:03:29,440
No church is being built here,

24
00:03:29,440 --> 00:03:37,880
neither a monastery.

25
00:03:37,880 --> 00:03:45,600
The Hagia Sophia will be turned into a mosque,

26
00:03:45,600 --> 00:03:52,560
Hagia Sophia will be turned into a mosque,

27
00:03:52,560 --> 00:04:00,880
so that the Turks can pray

28
00:04:00,880 --> 00:04:11,280
and even this old king.

